

الأمثال في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية تواصلية في عشرة الأمثال العربية في المنجد)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم والثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة

مطبعة فراسغ

رقم الطلبة : ٠٩١١٠٠٣٤

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم والثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 266 b /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الأمثال في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية تواصلية في عشرة الأمثال العربية في المنجد)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MUTHIAH PRASONG

N I M : 09110034

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 20 Januari 2014**

Nilai Munaqasyah : **A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. HM Pribadi, MA, MSi

NIP 19580118 199403 1 001

Penguji I

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag

NIP 19631111 199403 1 002

Penguji II

Drs. HM. Habib, M.Ag

NIP 19650717 199403 1 002

Yogyakarta, 13 Februari 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001



NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Yogyakarta, 21 Januari 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muthiah Prasong
NIM : 09110034
Fak./Jur. : Adab dan Ilmu Budaya / BSA
Judul Skripsi :

الأمثال في اللغتين العربية ولإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية توأصلية
في عشرة الأمثال العربية في المنجد)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Drs. H. Moh. Pribadi, M.A., M. Si,

NIP: 195801181994031001

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Muthiah Prasong

Nim : 09110034

Jenjang/ jurusan : S1/ Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil / karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 8 Januari 2014

Yang menyatakan,



Muthiah Prasong

الشعار والإهداء

الشعار

أمثال العرب مرآة لحياتهم

“ Peribahasa Arab adalah cermin kehidupan mereka ”

الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

أبي وأمي المحبوبين الحنونين

Abstrak

Bahasa sebagai suatu sistem komunikasi adalah suatu bagian atau subsistem dari sistem kebudayaan (bagian yang inti dan terpenting dari kebudayaan). Bahasa terlibat dalam semua aspek kebudayaan, paling sedikit dengan cara mempunyai nama atau istilah bagi unsur-unsur dari semua aspek kebudayaan itu. Bahasa Arab maupun bahasa Indonesia memiliki peribahasa, yaitu ungkapan atau kalimat-kalimat ringkas yang lahir dari suatu kejadian kemudian menjadi terkenal dan menjadi pembicaraan orang banyak, hingga menjadi perumpamaan atau kata-kata tiruan yang bertujuan untuk perbandingan nasehat, prinsip hidup atau aturan tingkah laku.

Adapun simbol-simbol yang digunakan dalam peribahasa Arab adalah kejahatan dan menangis, pedang dan celaan, janji-janji 'Urqub, panah dan busur, dengki dan kepalsuan, balasan Sinimar, berkuasa dan merampas, ridha dan sulit, air, tangan dan mulut. Simbol yang digunakan dalam peribahasa Indonesia adalah air dan minyak, nasi dan bubur, murah dan mahal, payung dan hujan, bangkai dan tercium, air susu dan air tuba, durian dan mentimun, dalam hati dan dalam laut, burung, air dan dulang.

Perbedaan antara peribahasa Arab dan peribahasa Indonesia terletak pada simbol-simbol yang digunakan dalam kedua peribahasa tersebut. Simbol yang digunakan dalam peribahasa Arab mencerminkan kebudayaan mereka serta lingkungan masyarakat Arab yang dipengaruhi oleh faktor budaya dan geografis alam padang pasir. Sedangkan simbol yang digunakan dalam peribahasa Indonesia mencerminkan kebudayaan Indonesia yang kaya akan suku-suku serta keadaan geografis yang subur dalam alam katulistiwa yang agraris. Persamaan antara peribahasa Arab dan peribahasa Indonesia terletak pada makna yang terdapat dalam kedua peribahasa tersebut, yaitu hikmah atau pesan yang disampaikan melalui peribahasa itu.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله نستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضلّ له و من يضلّل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمّداً عبده ورسوله. اللهم صلّ وسلّم على سيّدنا محمّد وعلى آله وصحبه أجمعين.

لقد كتبتُ الباحثة هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحثة وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال.

وهذا البحث بعيداً عن الكمال والتمام ومن ثم، يحتوي فيه على النقصان والغلط. ولهذا تقدّم شكراً وتقديراً على من ساعدني في كتابتي هذا البحث، أخص بالذكر هنا:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور موسى أشعري الماجستير كرئيس الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. السيدة الفاضلة الأستاذة الدكتور الحاجة ستي مريم الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية التي قد وافق هذا البحث.

٣. السيد الفاضل الكريم الحاج محمد بريادي الماجستير كمشرف الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي ومراقبتي في إتمام هذا البحث.

٤. السادات الفضلاء الأساتيد وأساتيدات في كلية الآداب والعلوم الثقافية في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.
٥. المحبوبين أبي وأمّي اللذان يهتما بي بتربيتي وتأديبي بدون المال.
٦. إخواني وأخواتي المحبوبين والمحوبات، الذين أعطوني دائما التسجيع، عسى الله أن يحفظهم في كل حال.
٧. زملائي مع جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال دراستي في الجامعة ، شكرا جزيلاً على مصاحبيتكم و لن أنساكم ما دمت حيا.
٨. أصدقائي المحبوبين ستي نور الدين معروف ونور الفريدة وضاني نات منغال، الذين دائمون معي في السراء والضراء، عسى الله يصاحبكم في أي مكان.
٩. إثنين من أبناء الأختي الكبيرة هما أغل مفيد حكم وحلية اربي العيدة اللذان تجعلني سعيدة دائمة، أحببكما وأرحمكما دائما.
- أشكر لكم شكرا جزيلاً وكثيراً، مع السلامة في الدنيا والآخرة، آمين.
- وأخيراً، أرجو أن يكون هذا البحث وراثته ميني لجميع الكرماء الأعزّاء وأنتظر كل الانتقاد و التنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله أعلم بالصواب.

جوكجاكرتا، ٨ يناير ٢٠١٤

الباحثة

مطبعة فراسخ

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	رسالة المشرف.....
ج	صفحة الموافقة.....
د	الشعار والإهداء.....
هـ	التجريد.....
و	كلمة شكر وتقدير.....
ح	محتويات البحث.....
١	الباب الأول : مقدمة.....
١	أ.خلفية البحث.....
٣	ب.تحديد البحث.....
٤	ج.أهداف البحث.....
٤	د.فوائد البحث.....
٤	هـ.التحقيق المكتبي.....
٨	و.الإطار النظري.....
٩	ز. طريقة البحث.....

ح.نظام البحث	١٠
الباب الثاني : الأمثال العربية :	١٢
الفصل الأول : أنواع الأمثال العربية	١٦
الفصل الثاني : نصوص الأمثال العربية	١٨
الفصل الثالث : خلفية هذا النصوص	٢٠
الباب الثالث : الأمثال الإندونيسية:	٢٢
الفصل الأول : أنواع الأمثال الإندونيسية	٢٤
الفصل الثاني : نصوص الأمثال الإندونيسية	٢٦
الفصل الثالث : خلفية هذا النصوص	٢٨
الباب الرابع : تحليل الأمثال في اللغتين العربية والإندونيسية	٢٩
الفصل الأول : تحليل الرموز الثقافي المستخدم في الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية.....	٣٠
الفصل الثاني : الاختلاف والمساواة بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية.	٥٣
الباب الخامس : خاتمة	٥٥
خلاصة	٥٥
اقتراحات	٦٦
المراجع	٥٧

٦٠ الملحق

٦٥ ترجمة الباحثة



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي عنصر مدمج بعناصر أخرى في الشبكة الثقافية. وفي نفس الوقت، أن اللغة هي وسيلة لتعبير الأفكار والقيم الثقافية في حياة المجتمع.^١ إن اللغة كنظام اتصالي جزء من النظام الثقافي (جزء مهم وأساسي من الثقافة). اللغة ملتبسة بالنواحي الثقافية كلها. الأقل منها، كانت اللغة هي لها الأسماء أو الاصطلاح للعناصر الثقافية. وأهم من ذلك، الثقافة الإنسانية لن تقوم بدون اللغة؛ إنما اللغة هي عاملة تمكن عن تجعل الثقافة.^٢ العلاقة الأخرى بين اللغة والثقافة هي أن اللغة باعتبارها نظاما اتصاليا تكون لها المعنى في الثقافة. وأما الثقافة فتعطي المعنى لجميع الأعمال من البشر.^٣ الإنتاج الأدبي ينقسم إلى نوعين: الشعر والنثر. أما الشعر فهو ألفاظ موزونة بالأوزان والقوافي. وأما النثر فهو ألفاظ التي ليس لها الأوزان والقوافي. كان النثر أكثر تقدما من الشعر لأنه يسهل أن يعمل بدون النظام و الروابط. هناك أنواع النثر المختلفة في العصر الجاهلي فهي (١) الخطابة، (٢) الوصية، (٣) المثل، (٤) الحكمة، و (٥) القصة.^٤ من دور البطولة الذي يحيط العصر الجاهلي حتى العصر الذي كان بين ٥٢٥ حتى ٦٢٢، قد أورثنا بعض المثل، والأسطورة، وكثيرا من الشعر

^١ A. Chaedar Alwasilah, *sosiologi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1989), hlm. 214

^٢ P.W.J. Nababan, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia PustakaUtama, 1993),

hlm.50

آنفس المصدر، ص. ٤٩

^٤H. Wildana Wargadinata; Laily Fitriani, *Sastra Arab dan Lintas Budaya* (UIN-Malang Press2008), hlm. 163-164

الذي كان كله ينظم و يجرّر في عصر الإسلام. وصار المثل دلالة مهمة لفهم الروحية و تجربة مجتمع العرب.

في تاريخ الأدب العربي، كان المثل أكثر تناولا من القصة، اذ كان أكثر اختصار وسهل الحفظ حتى كان كثير من ورثة المثل الجاهلي وما يزال محفوظا حتى عصر التدوين. الأمم العربية أخذت يستعجل تدوين المثل منذ أواسط القرن الأول الهجري، إبتداءه سهار العبدي في عصر معاوية ابن أبي سفيان، ثم يقوم به عبيد بن شرية. المؤلف كتاب "فهرس" قد روى ذلك الكتاب على أن الكتاب له ٥٠ صفحة.

و في القرن الثاني الهجري، كانت كتب المثل أكثر تطورا كما قد كتبها مفضل الضّاببي. وفي القرن الثالث، أبو عبيد القاسم ابن سلام قد كتب كتاب المثل ثم شرحه أبو عبيد البكري في كتابه "فصل المقال في شرح كتاب الأمثال لأبي عبيد القاسم ابن سلام". كان وما تزال كتابة الكتب عن الأمثال تتطور حتى كان أبو هلال العسكري ينظم مؤلفه الشديد "جمهرة الأمثال". وفي مقدمة كتابه، هو يري على أن هذا الكتاب يعتمد على خمسين كتاب المثلية.

المثل هو عبارات أو كلمات مختصرة التي تلد من واقعة حتي أصبحت مشهورة وأحدوثة الناس، فصار مثلا أو ألفاظا تقليدا التي تهدف لمقارنة النصيحة، مبدأ الحياة، ونظام الأخلاق.^٥

ان المثل عادة يستخدم الرموز لتعبير الشعور في الناس نفسه، و تصوير ما يكون في هذه البيئة. له الوصايا المصوّرة بخلال الرموز. ليس كانت اللغة العربية فقط، وإنما كانت اللغة الإندونيسية لها المثل. فلذلك، يمكن هناك المساواة والفرق بين مثل اللغة العربية و مثل اللغة الإندونيسية. المساواة والفرق

^٥ نفس المصدر، ص. ١٨٠-١٨١

يستطيع ان يوجد بالرموز المستخدمة في ذلك المثليين بمقارنهما. وفي هذا البحث، تبحث الباحثة الأمثال العربية المكتوبة في المعجم منجد في اللغة والأعلام "فرائد الأدب في الأمثال والأقوال السائرة عند العرب".

المنجد هو معجم أو قاموس رآه كاملاً أو شاملاً، فيه يزين بالأصوار، وأصبح معجماً أولاً في جامعة ما.⁶

علاوة على ذلك، كان هذا المعجم أكثر استخداماً في بيئة المعهد أو الرباط وقد صار مرجعاً يكون أكثر استخداماً في فهم اللغة العربية المعاصرة والتراثية. رغم أن الدائرة أو الحلقة تعتقد أن استخدام هذا المعجم لن يجعل الناس ماهراً أو عالماً، ولكن كانت وما تزال أغلبية المترجم ترجع هذا القاموس ترجمة الأدب العربي من التقليدي ومعاصرة.⁷

علاوة على ذلك، في "منجد في اللغة والأعلام" المشهور في العالم يبحث عن فرائد الأدب في الأمثال والأقوال السائرة عند العرب الذي ينظم على الطريقة الأبجدية. لذلك تجعل الباحثة ان ترغب في بحث الأمثال المكتوبة فيه. في هذا البحث ، ستبين الباحثة عشرة الأمثال العربية المكتوبة فيه وعشرة الأمثال الإندونيسية المتناسبة لها وتحليل الباحثة الرموز المستخدمة فيهما، و تقارن الباحثة لأن يعرف الاختلاف والمساواة بينهما.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية المسألة السابقة، ستحدد الباحثة المسألة كما يلي:

1. أي الرموز المستخدمة في الأمثال في اللغتين (العربية

والإندونيسية)؟

⁶<http://alqiyamah.wordpress.com/bahasa-Arab/kamus-bahasa-arab-al-munjid/>. Diakses pada tanggal 1 Desember 2012, jam 08: 29 am.

⁷<http://laroci.com>. Diakses pada tanggal 1 Desember 2012, jam 08:29.

٢. ما الفرق والمساواة بينهما؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف هذا البحث كما يلي:

١. تحليل الرموز المستخدمة في الأمثال في اللغتين (العربية والإندونيسية)
٢. تعريف الفرق والمساواة بينهما

د. فوائد البحث

١. الفوائد الأكاديمية

هذا البحث يستطيع ان يعطي النظر ولمن يرغب فيه من خلال هذه دراسة التحليلية التقابلية الخاصة كما سنجد المثل لذلك في هذه الرسالة باستخدام التحليل الثقافي.

٢. الفوائد العملية

النتائج من هذا البحث التي تريدها الباحثة تستطيع أن تزيد العلم أو المعرفة عن دراسة التحليلية التقابلية الخاصة المثل للطلاب عامة سيما طلاب اللغة العربية وأدبها خاصة. علاوة على ذلك، هذا البحث الذي ستريده الباحثة يستطيع ان يزيد الفكرة العلمية و خزنة العلمية.

هـ. التحقيق المكتبي

إن التحقيق المكتبي مهم جدا في البحث، فلذلك لا بد من قيامه على الباحثة لكي يعرف هل هناك البحث المستاوى في الموضوع أم لا. إلى حدّ

الآن، لم تجد الباحثة بحثا يبحث عن الأمثال في "منجد في اللغة والأعلام" (فرائد الأدب في الأمثال والأقوال السائرة عند العرب).
ولكن وجدت الباحثة البحوث التي تستخدم في موضوعها الدراسة التحليلية التقابلية، كالآتي:

١. بحث فينالا نصيحة ليلي طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجيا كارتا سنة ٢٠٠٨، بعنوان الزمان في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية). هي تقابل الوقت (صورة العلاقة بين الوقت الذي وقعت فيه الواقعة و وقت القصة)، في اللغتين العربية والإنجليزية. خلاصة بحثها هي أن اللغة الإنجليزية لها أربعة أوقات التي عرفنا ب *present, past, future* و *past future* وكل واحد منها تنقسم بحسب الوجهة فهي *simple, continuous, perfect* و *perfect continuous*. أما اللغة العربية لها ثلاثة أوقات فهي ماضي، حاضر، و مستقبل. وكل واحد منها شرحت بشكل مطلق ومقيد.

٢. بحث هيندري خير الدين طالب الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجيا كارتا سنة ٢٠٠٩، بعنوان حرف الجار والعطف في اللغتين العربية والإنجليزية. هو يقابل أداة الجار و أحرف العطف في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وخلاصة بحثه هي التفريق بين أحرف الجار في اللغة العربية واللغة الإنجليزية وحرف الجار في اللغة العربية من حرف، وفي اللغة الإنجليزية من إسم. حرف الجار في اللغة الإنجليزية مشكل بمجموعة الألفاظ، أما كان في اللغة العربية ليس كذلك. بعض حرف الجار في اللغة الإنجليزية يستطيع ان يتغير، ولكن كان يختلف في اللغة العربية. والمساواة بينهما هي أن حرف الجار والعطف قبل الإسم والكلمة يدلان على الوقت والمكان.

٣. بحث محمد ذكري طالب الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجيا كارتا سنة ٢٠٠٩، بعنوان الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية. في بحثه، هو يقابل الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية. في اللغة العربية تسمى باسم الجملة الشرطية فهي الجملة التي تقسم إلى العبارتين، وكانت تلك العبارة مضمومة في الجملة الواسعة التي فصارت وحدة واتحادا حينما كانت فيه علاقة المعنى. الأحرف الشرطية في اللغة العربية : إن، ما، لو، وإذ. أما في اللغة الإنجليزية بأداة "if".

٤. بحث لني مردياني طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجيا كارتا سنة ٢٠٠٩، بعنوان قواعد الاختزال في اللغتين العربية والإندونيسية. في بحثها، هي تقابل قواعد الاختزال أو الاختصار في اللغة العربية والإندونيسية. النتيجة أو الخلاصة من بحثها فهي أن الاختصار في العربية مكون اللفظ الذي هو من اللفظين فأكثر وله المعنى. أما الاختزال أو الاختصار في الإندونيسية هو كلمة أو اتلية بشكل بعض الأحرف، تشكل كلمة واحدة من الكلمة الأصلية بالمعنى المتساوي. الاختزال أو الاختصار في الإندونيسية يمكن ان يشكل بشكل الحرف أو الكلمة، اختلافا في اللغة العربية، أن الاختزال أو الاختصار محدودا برمز فعلل ويتكون من أربعة أحرف فقط. و عدد الاختزال أو الاختصار في العربية أقل من الاختزال أو الاختصار في الإندونيسية.

٥. بحث هيرلين فوسفيتا ساري طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجيا كارتا سنة ٢٠٠٩، بعنوان العدد في اللغتين العربية والإنجليزية. في بحثها، هي تقابل العدد (الذي يدرس ويدل على كثرة

عدد الأشياء قطعاً) في اللغة العربية والإندونيسية. والنتيجة من هذا البحث هي أن كلمة العدد أطلق عليها اسم في اللغة الإنجليزية أشهرها كلمة numeral. وكلمة العدد في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ينقسم إلى نوعين: ما يجري على القياس وما يجري على عكس القياس. من بعض موضوعات البحث التي قيّدت الباحثة في السابقة، كثير منهم يبحثون من وجهة اللغوية كالصوتية، والصرفية، والنحوية بدراسة التحليلية التقابلية. ولكن من وجهة المعنى كدراسة التحليلية الثقافية لم يجد البحث. فبذلك، تريد الباحثة ان تبحث الأمثال العربية المكونة في "المنجد في اللغة والأعلام" بالأمثال الإندونيسية التي كان لهما تعادل المعنى باستخدام دراسة التحليلية الثقافية (تحليل الرموز) وتقابلهما لتعريف الفرق والمساواة.

و. الإطار النظري

في مجال اللغوية، أن النظرية هي مجموعة الظنية المستخدمة لإيضاح البيانات اللغوية ظاهراً كالصوت، أو باطنا كالمعنى.⁸ النظرية العملية تسهل الباحثة في تحديد الأغراض مع وجهة البحث و اختيار الفكرات المصيبة لجعل الظنيات عن الوحدة اللغوية التي تبحث.⁹ تحليل تقابلي هو الفكرة المستعملة باعتبارها وسيلة فعالة أو مؤثرة لتعليم اللغة. خاصة، التحليل التقابلي أو ما أشهر باسم "anakan" هو عملية تقابل تركيب لغة الأم أو اللغة الأولى باللغة الثانية أو اللغة المدروسة بعد لغة الأم المشهورة

⁸Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (yogyakarta: Caravasti books, 2007), hlm. 37

⁹ نفس المصدر، ص. ٣٧

باللغة الثانية لتعيين التفريق من اللغتين.¹⁰ تحليل تقابلي هو الفكرة التي تظف باعتبارها وسيلة فعالة أو مؤثرة في تعليم اللغة.¹¹

يرى لدو "Lado" (١٩٧٥)، على أن تحليلية التقابلية هي طريقة تصوير صعوبة تعليم اللغة وسهولته في تعليم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية. لا يكون تحليلي تقابلي يقابل عناصر اللغة و النظم اللغة في اللغة الأولى باللغة الثانية، ولكن كان أيضا يقابل خلفية الثقافة وتصويرها من اللغتين حتى كانت نتيجته تستخدم لتعليم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية.

البحث على العناصر اللغوية مستعمل بطريقة تقابل البيئتين اللغوية، هما بيئة اللغة الأولى بينة اللغة الثانية، وهاتان البيئتان اللغوية مصورتان أو محللتان، وتلك النتيجة ستحصل على التبيين الذي يصور التفريق والمساواة من تلك اللغتين. البحث عن البيئتين أو الحقائق لا بد له من ان ينظر في العامل الثقافي من ثقافة اللغة أو ثقافة الطلاب. والحاصل من ذلك البحث، سيحصل على تصوير صعوبة الطلاب وسهولتهم في تعليم اللغة.¹²

تحليل تقابلي عند برون "Brown" (١٩٨٠)؛ أليس (١٩٨٦)، هناك أربع خطوات التي لا بد لها من القيام فهي كالتالي:

تصوير نظم اللغة الأولى واللغة الثانية أو عناصرهما. اختيار نظم اللغتين (اللغة الأولى والثانية) وعناصرهما التين ستقابلان وستحللان. تقابل نظم اللغتين (اللغة الأولى والثانية) بطريقة تقسيم العناصر من اللغتين المحللتين. تصوير نظم اللغتين (اللغة الأولى والثانية) وعناصرهما لتدريس اللغة في المدرسة.

¹⁰<http://jaktaa.wordpress.com/analisis-kontrastif>. Diakses pada tanggal 28 November 2012, jam 05: 36.

¹¹<http://www.scribd.com/ Analisis-Kontrastif>. Diakses pada tanggal 28 November 2012, jam 05:04

¹²<http://www.google.co.id/Drs.Dian> Indihadi, M.Pd. PDF, Analisis Kontrastif Suatu Kajian Kebahasaan. Diakses pada tanggal 28 November 2012, jam 05:36. hlm. 3

تحليل تقابلي عند تاريغان "Tarigan" (١٩٩٧) هو طريقة الأعمال التي لها أربع خطوات فهي كما يلي:

تقابل اللغة الأولى والثانية. تنبؤ صعوبة التعليم والاختفاء اللغوية. تنظيم المواد المعلمة وتعبيرها. اختيار الطريقة لتعليم أو تدريس اللغة الثانية.^{١٣}

هذا البحث سيبحث عشرة الأمثال العربية المكتوبة في قاموس منجد في اللغة والأعلم (فرائض الأدب في الأمثال والأقوال السائرة عند العرب) مع الأمثال في اللغة الإندونيسية التي لها المساواة في المعنى (النصيحة الموصولة بالأمثال)، باستخدام دراسة التحليلية التقابلية التواصلية (تحليل ثقافي) المركز بحثها على الرموز المكونة في المثليين (المثل العربي والمثل الإندونيسي)، ثم تقابلهما الباحثة لتعريف التفريق أو الاختلاف و المساواة.

ز. طريقة البحث

منهج البحث اللغوي هو طريق العمل المستخدم لفهم غرض علم اللغة . وغرض علم اللغة هو اللغة نفسه. اللغة المقصودة هي اللغة اليومية التي يستخدمها الناس المتجمّع لتشكيل المجتمع المختلفة المنتشرة في جميع العالم. منهج البحث اللغوي يعمل كطريقة تحصيل على الأجوبة من ترغيب التعريف المعرفة الجديدة عن اللغة. تلك الطريقة تحيط جمع البيئة وتحليلها مع تدريس الظاهرة اللغوية.^{١٤}

أما طريقة التي تستعمل الباحثة في هذا البحث كما يلي:

١. طريقة جمع الحقائق

أ. جنس الحقائق

^{١٣} نفس المصدر، ص. ٤

^{١٤}Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (yogyakarta: Caravasti books, 2007), hlm. 4

جنس الحقائق الذي استعملته الباحثة هو البحث المكتبي يعني محاولة الباحثة لتبحث مصادر المراجع المناسبة بالقراءة و التناؤ و التأمل .

ب. منبع الحقائق

كان منبع الحقائق قسامين، الحقائق الأوليّة والحقائق الثانوية. الحقائق الأوليّة هي كتاب "قاموس منجد في اللغة والأعلام". أمّا الحقائق الثانوية فهي المراجع التي تتعلق بدراسة التحليلية التقابلية التواصلية

ج. صناعة جمع الحقائق

لجمع الحقائق عن تحليل الأمثال التقابلي التواصلية، ستبحث الباحثة و تجمع عشرة أنواع من المثل الموجود في الحقائق الأوليّة هي مجموعة الأمثال المكونة في قاموس منجد في اللغة والأعلام.

٢. طريقة تحليل الحقائق

تحليل الحقائق هو محاولة الباحثة مباشرة في تنفيذ المسألات المكونة في الحقائق. في هذا البحث، ستبحث الباحثة الأمثال بتأمل الدلالة المعجمية مع الدلالة الرمزية المستخدمة في تلك الأمثال، فتقابل الباحثة بالأمثال الإندونيسية التي كانت لها المساواة في الدلالة الثانية لتعريف الفرق والمساواة بينهما.

ح. نظام البحث

للحصول على البحث المنظوم، تقسم الباحثة هذا البحث إلى خمسة

أبواب كالآتي:

الباب الأول: المقدمة، وتبين الباحثة ما فيها من خلفية البحث التي هي أساس هذا البحث حيث قامت بها الباحثة. فيها تبين الباحثة وتختار الموضوع في هذا البحث مع تصوير عام من عملية البحث التي قامت بها الباحثة في هذا البحث.

في المقدمة، توضح الباحثة تحديد البحث وأغراض البحث وفوائد والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث و نظام البحث.
الباب الثاني: الأمثال في اللغة العربية. في هذا الباب، تقسم الباحثة إلى ثلاثة فصول، يعني:

الفصل الأول: أنواع الأمثال العربية. الفصل الثاني: نصوص الأمثال العربية. الفصل الثالث: خلفية هذا النصوص.
الباب الثالث: الأمثال في اللغة الإندونيسية. تقسم الباحثة هذا الباب إلى ثلاثة فصول، يعني:

الفصل الأول: أنواع الأمثال الإندونيسية. الفصل الثاني: نصوص الأمثال الإندونيسية. الفصل الثالث: خلفية هذا النصوص.
الباب الرابع: دراسة عن تحليل الأمثال في اللغتين العربية والإندونيسية الموجودة في معجم منجد في اللغة و الأعلام (فرائد الأدب في الأمثال والأقوال السائرة عند العرب). تقسم الباحثة هذا الباب إلى فصلان يعني:

الفصل الأول: تحليل الرموز الثقافية المستخدمة في الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية. الفصل الثاني: الاختلاف والمساواة بين هما.
الباب الخامس: هي الخاطمة و الخلاصة.

الباب الخامس

خاتمة

أ. خلاصة:

علي أساس تحليل هذه الرسالة أخص في ما يلي :

١. الأمثال العربية : عبارات أو كلمات مختصرة التي تلد من واقعة ما حتي أصبحت مشهورة وأحدوثة الناس، فصار مثلا أو ألفاظا تقليدية التي تهدف لمقارنة النصيحة، مبدأ الحياة، ونظام الأخلاق.

٢. الأمثال الإندونيسية: الأمثال هي مجموعة الألفاظ أو الجملة الثابت نظامها، غالبا تقارن المقصود المعين، في الأمثال من بدال، التعبير، و المثل؛ قول أو كلمة مختصر، يتضمن المقارنة، والمثل، والنصيحة، ومبدأ الحياة، أو نظام الأخلاق.

٣. الفرق بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية يقع في الرموز المكونة في الأمثال الموجودة في اللغتين. الرموز المستخدمة في الأمثال العربية تتمثل الحضارة وبيئة العرب الجاهلية التي يتأثرها عامل جغرافي مثل الصحراء التي تصير شعبا شديدا، الشدة المتولدة من ظروف العالم القاسي ومطالبة حفظ الحياة في ولاية أثره. و أيضا في الأمثال الإندونيسية، الرموز المستخدمة في الأمثال الإندونيسية تتمثل حضارة إندونيسيا التي تمتلئ بالقبائل و الظروف الجغرافي الخصب وظروف المجتمع المختلفة، كما صورت في الأبواب السابقة.

٤. المساواة بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية تقع في المعان المكون في المثليين، فهي: الحكمة، والنصيحة الموصولة بخلال المثل، كما صورت في الأبواب السابقة.

ب. اقتراح

بعد ان تحلل الباحثة الأمثال في اللغة العربية التي كانت مكتوبة في المنجد " فرائض الأدب في الأمثال والأقوال السائرة عند العرب" مع الأمثال الإندونيسية المناسبة لها بالتحليلي التقابلي الثقافي، اقترحت الباحثة إجراء مزيد من هذا البحث خصوصا في المجال التحليلي الثقافي (الرموز). لأن هناك أحد كثيرا المنافع والفوائد مهمة اللغوية في المجال أساليبها، وأرجو هذا البحث مفيدا للقراء والمجتمع.

ثبت المراجع

- المنجد في اللغة و الأعلام (فرائد الأدب في الأمثال و الأقوال السائرة عند العرب)،
بيروت : دار المشرق. ٢٠٠٨. 43 cet
- محمد، محمد خليفة، الأدب والنصوص في العصرين الجاهلي والصدر الإسلام،
مصري : الإدارة العامة للمعاهد الأزهرية (١٣٩٨ هـ - ١٩٨٨ م).
- علي، محمد الخولي، معجم علم اللغة النظرية، ط. أولى، لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢
- Alwasilah, A. Chaedar, *Sosiologi Bahasa*, Bandung: Angkasa, 1989.
- Badudu. J.S. *Kamus Pribahasa memahami arti dan kiasan pribahasa, pepatah, dan ungkapan*, Jakarta: PT Kompas Media Nusantara, 2008.
- Pokja Akademik Uin Sunan Kalijaga, *Bahasa Indonesia*, Yogyakarta 2005.
- Jati Kesuma, Tri Mastoyo, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Caravastibooks, 2007.
- Mui'n, Abdul, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia telaah terhadap Fonetik dan Morfologi*, Jakarta: PT. Pustaka Al Husnah Baru, 2004.
- Muzakki, Ahmad, *kesusastraan Arab (pengantar teori dan terapan)*, Jokjakarta: Ar-Ruzz Media, 2006.
- Nababan, P.W.J, *Sosiolinguistik (suatu pengantar)*, Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1993.
- Purwadarminta. W.J.S. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Balai Pustaka, 1976.
- Tim Generasi Cerdas, *3100Pribahasa dan Pantun Indonesia*, Jakarta: Generasi Cerdas, 2011.

Wildana Wargadinata, Laily Fitriani, *Sastra Arab dan Lintas Budaya*, Malang: UIN-Malang Press, 2008.

Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga, *Islam dan Budaya Lokal*, Yogyakarta 2005

Yahya. H.Mukhtar. *Perpindahan-Perpindahan Kekuasaan di Timur Tengah*, Jakarta: Bulan Bintang, 1985.

[www. wikipedia.](http://www.wikipedia.com) Budaya Indonesia.com diakses pada tanggal 03 April 2013. Jam 05: 28.

<http://novriantoramadhan.blogspot.com>. pengertian-dan-contoh-bidal-peribahasa.html. Diakses pada tanggal 27 November 2012, jam 08: 12

<http://istilahkata.com>. peribahasa.html. Diakses pada tanggal 27 November 2012, jam 08: 15

<http://id.shvoong.com>. humanities/linguistics-peribahasa-pengertian-ciri-dan-jenisnya.html. Diakses pada tanggal 27 November 2012, jam 08:20

www.mediaberita.net. Kumpulan pribahasa-pepatah-ungkapan.html. Diakses pada tanggal 1 Maret 2013. Jam 12:29.

<http://afinkaalahmad.blogspot.com>. Analisis simbol. Diakses pada tanggal 28 Februari 2013. Jam 07:16.

<http://www.google.co.id/> Drs. Dian Indihadi, M.Pd. PDF, Analisis Kontrastif Suatu Kajian Kebahasaan. Diakses pada tanggal 28 November 2012, jam 05:36. Hlm. 3

<http://jaktaa.wordpress.com/2012/05/05/analisis-kontrastif/>. Diakses pada tanggal 28 November 2012, jam 05: 36

<http://www.scribd.com/doc/32817604/Analisis-Kontrastif>. Diakses pada tanggal

28 November 2012, jam 05:04 Pm.

<http://alqiyamah.wordpress.com/bahasa-Arab/kamus-bahasa-arab-al-munjid/>.

Diakses pada tanggal 1 Desember 2012, jam 08: 29 am.

<http://laroci.com>. Diakses pada tanggal 1 Desember 2012, jam 08:29.



الملحق : ١ .

المساواة	الفرق	الأمثال الإندونيسية	الأمثال العربية	الرقم
شيثان لن يستطيعا أن يتحدا	العربي : تثق و مثق الإندونيسي : الماء و البترول	Bagaikan air dan minyak	أنا تثق وأنت مثق فكيف نتثق	.١

الملحق : ٢ .

المساواة	الفرق	الأمثال الإندونيسية	الأمثال العربية	الرقم
الشيثان اللذان قد وقعا فلن يتغيرا مرة ثانية	العربي : السيف و العذل الإندونيسي : الارز المطبوخ و الحسو	Nasi sudah menjadi bubur	سبق السيف العذل	.٢

الملحق: ٣.

المساواة	الفرق	الأمثال الإندونيسية	الأمثال العربية	الرقم
رجل من العمالقة - يضرب في خلف الوعد	العربي: الوعد و عرقوب الإندونيسي: الرخيص والغالي	murah di mulut mahal di timbangan	مواعيد عرقوب	٣.

الملحق: ٤.

المساواة	الفرق	الأمثال الإندونيسية	الأمثال العربية	الرقم
ما يجب على ان يؤدي قبل ان يقع	العربي: الرماء و الكنائن الإندونيسي: المظلة والمطر	Sedia paying sebelum hujan	قبل الرماء تملأ الكنائن	٤.

الملحق : ٥ .

المساواة	الفرق	الأمثال الإندونيسية	الأمثال العربية	الرقم
كانت الأعمال الجريمة صعبة لكتماها	العربي: المكر و البطل الإندونيسي: المشوم والجيفة	Bagai mencium bangkai	مكره أهك لا بطل	.٥

الملحق : ٦ .

المساواة	الفرق	الأمثال الإندونيسية	الأمثال العربية	الرقم
الإحسان يجزى بالإساءة أو الجريمة.	العربي: جزاء و سنمار الإندونيسي: اللبن والماء من نبات السامة	air susu dibalas dengan air tuba	جزاه جزاء سنمار	.٦

الملحق : ٧.

الرقم	الأمثال العربية	الأمثال الإندونيسية	الفرق	المساواة
٧.	من عز بز	Bagai durian dengan mentimun	العربي: عز وبز الإندونيسي: الشوكة و القثاء	من عز فبز من يكون ضعيفا

الملحق : ٨.

الرقم	الأمثال العربية	الأمثال الإندونيسية	الفرق	المساواة
٨.	رضا الناس غاية لا تدرك	Dalam laut dapat di duga dalam hati siapa tahu	العربي: رضا ولا تدرك الإندونيسي: البحر والقلب	ما كان في القلب يصعب ان يدرك

الملحق : ٩ .

الرقم	الأمثال العربية	الأمثال الإندونيسية	الفرق	الإندونيسية
٩ .	أن ترد الماء بماء أكيس	Satu burung di tangan lebih baik dari pada seribu burung di tangan	العربي: الماء الإندونيسي: الطير	ما كان له القيمة ولا بد لها من ان يحفظ ولا يجوز ان يبذر

الملحق : ١٠ .

الرقم	الأمثال العربية	الأمثال الإندونيسية	الفرق	المساواة
١٠	ما ذني يداك أوكتا وفوك نفخ	Menepuk air di dulang terpercik muka sendiri	العربي: اليد والفم الإندونيسي: الماء والعلبة	الأعمال التي كانت عقيبتها سنضرر نفسنا

ترجمة الباحثة

الإسم : مطيعة فراسغ
المولد : بارانوسا ٢٠ فبراير ١٩٩٠
الدين : إسلام
الوطنية : إندونيسيا
العنوان البيت : Jln. Mohammad Saleh No 15 Branusa Pantar Barat Alor NTT
علامة جوكجاكرتا : Gendeng GK IV / 840 Baciro Yogyakarta
رقم الهاتف : 081327694906
البريد الإلكتروني : Faronsyamarsa@yahoo.co.id
الاسم الوالدين: أ. الأب : Badjhir Kabuka
ب. الأم : Rukiyyah Prasong
علامة الوالدين : Jln. Mohammad Saleh No 15 Baranusa Pantar Barat Alor NTT
التربية : المدرسة الإبتدائية الحكومية (2002)
المدرسة الثانوية الحكومية (2005)
المدرسة العالية الحكومية (٢٠٠٩)